

О применении лексических трансформаций при переводе реалий с английского на русский язык (на материале романов Д. Брауна «Код да Винчи» и «Ангелы и демоны»)

Мерчи А. П., магистрант ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Мочалова Е. О.,
канд. филол. наук

Занимаясь переводом художественных текстов, переводчик является связующим звеном между автором произведения и читателем. Помимо высокого уровня владения родным и иностранным языками переводчик должен знать закономерности процесса перевода, уметь расшифровать закодированное в тексте сообщение, правильно передать информацию, содержащую специфику определенной культуры. Как правило, в переводном тексте утрачивается часть исходной информации, в частности та часть языковых средств, которая отвечает за специфическую окраску языковой картины мира. Однако перевод должен стремиться «к максимально полному и точному воссозданию всей системы смыслов, заключенных в исходное сообщение» [1, с. 212]. Таким образом, перевод реалий можно считать одной из важных проблем современного переводоведения.

Сложности, которые встают перед переводчиком при передаче реалий, исторической и искусствоведческой информации, связаны в большинстве случаев с непростой задачей — правильно и оригинально передать информацию, не исказив ее. Анализируя оригинальные тексты романов Дэна Брауна «Код да Винчи» (Corgi Books, 2004) и «Ангелы и демоны» (Pocket Books, 2000) и их перевод на русский язык (издательство АСТ, 2004 г. (книга «Код да Винчи») и 2005 г. («Ангелы и демоны»)), мы обнаружили ряд неточностей, допущенных переводчиками при передаче текстов на русский язык.

В статье А.В. Садикова говорится о том, что «скрытую опасность заключает в себе каждый привычный переводческий прием» [2, с. 82]. По его мнению, транскрипции несут в себе опасность, когда напоминают смешно звучащие слова родного языка. В нашем случае с помощью транскрипции и транслитерации был передан неологизм *'cryptex'*, который был придуман Д. Брауном в романе «Код да Винчи» для обозначения каменного цилиндра, собранного из отдельных дисков. Использовалось данное приспособление для хранения секретной информации. В оригинальном тексте говорится о том, как было образовано данное слово: *'cryptex'* образовалось из частей слов *cryptology* (*crypt-*) и *codex* (*-ex*). Однако в тексте перевода мы не имеем возможности проследить этимологию неологизма: «*крип-текс*»... *вполне подходящее название для прибора, использующего достижения криптографии в целях защиты информации, нанесенной на валик или свиток*».

Такой прием перевода, как калькирование, тоже таит в себе опасность, так как неверное истолкование внутренней формы в переводном тексте может привести к искажению заложенного значения лексемы в исходном языке. На уровне слова мы можем рассмотреть пример передачи слова 'symbolologist' в романе «Код да Винчи» как 'символист'. Слово 'symbolologist' в английском языке обозначает 'специалист по символике в мифологии, религии, искусстве'. У слова 'символист' в русском языке иное значение: так называют художников и писателей-представителей течения символизма в европейском и русском искусстве конца XIX — начала XX вв. Возможно, в переводе следовало бы написать 'эксперт по символам' либо 'специалистом по символам'. К другим несоответствиям можно отнести слово 'curator' (хранитель фондов музея) представленное как 'куратор'. Рассмотренные языковые единицы мы можем отнести к «ложным друзьям переводчика».

В предложении «... it was finally safe again to wear his **Harris tweed and Burberry turtleneck**...» переводчик передал названия торговых марок 'Harris tweed' и 'Burberry turtleneck' с помощью словосочетаний 'пиджак от Гарриса' и 'водолазка от Берберри'. Однако понятие 'Harris tweed' переводится как 'харрисский твид' (высококачественный твид ручного производства). 'Берберри' является фирменным названием высококачественного габардина. Возможно, переводчик передал название пиджака из харрисского твида по аналогии с переводом 'водолазка от Берберри'.

Рассмотрим такой пример из романа «Ангелы и демоны»: «*You're using the **Haz-Mat** chamber for storage? Storage of what? **Hazardous material**, what else! ... Antimatter*». || «Вы использовали камеру «**Он-Мам**» для хранения? Хранения чего? «**Опасных материалов!**...Для хранения антивещества». В тексте романа на английском языке употребляется закрепившаяся в языке аббревиация 'Haz-Mat'. На русский язык представленное выражение было переведено с помощью приема калькирования как 'опасные материалы', и по аналогии с сокращением слова на английском языке в тексте представлен вариант аббревиации 'Он-Мам'. Такого сокращения нет в русском языке, то есть представленный пример является словотворчеством переводчика.

Таким образом, рассмотрев неточности, допущенные при передаче реалий в произведениях Д. Брауна, и примеры словотворчества переводчиков, мы можем говорить о том, что при переводе художественных произведений важным является детальная проработка текста до его воспроизведения в материальных единицах переводного языка во избежание допущения ошибок.

Литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.
2. Садиков, А. В. Проблемы перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте / А. В. Садиков // Науч.-теор. сб. / Тетради переводчика. — М.: Высш. шк., 1984. — Вып. 21. — С. 77–89.